



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G.DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

FOURTHSEMESTER – APRIL 2018

16UEL4GE05/EL4057/EL2067- INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date: 18-04-2018
Time: 09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

PART A

I Answer any FOUR of the following in about 100 words each: 4x5=20

1. What are the responsibilities of a translator?
2. How are proper nouns translated? Explain with examples.
3. What are the characteristics of technical translation?
4. Bring out the differences between loan translation and loan creation.
5. How is human translation different from machine translation? Explain.

II Answer any THREE of the following in about 200 words each: 3x10=30

6. Write an essay on the different types of translation.
7. What are the problems involved in translation of science texts? Suggest measures to enhance the quality of technical translation.
8. Explain Formal correspondence and Dynamic Equivalence with examples.
9. What measures should be taken to prepare a compendium of technical terms in Tamil.
10. List out the differences between Literary and Non-Literary translation with illustrations.

PART B

III Translate the following words in the Target language: 10x1=10 marks

1. Appointment order 2. Epidemic 3. Credit 4. Minority 5. Minute book

6. வழிஅனுப்புதல் 7. தொழிற்கல்வி 8. ஆவணம் 9.வார்த்தைதவறுதல் 10. வரைபடம்

IV Translate the following headlines: 5x2=10 marks

1. நைஜீரியாவில் தீவிரவாதிகளால் கடத்தப்பட்டமாணவிகள் விடுவிப்பு;
2. டெல்லியில் இருந்துசென்னைவந்தரயிலின் ஏ.சிபெட்டியில் கிடந்த 6 துப்பாக்கிகுண்டுகள்: ரயில்வேபோலீஸார் தீவிரவிசாரணை
3. காவிரிவிவகாரம்: உச்சநீதிமன்றத் தீர்ப்பைஅமல்படுத்த 4 மாநிலங்களும் ஒப்புதல்
4. Zuckerberg apologizes for Facebook mistakes with user data, vows curbs
5. Theni trekking tragedy: Organiser blames farmers for sudden forest fire

V Translate the science text into Tamil (5 marks)

Oxygen is continuously removed from the air to meet the demands of breathing and burning. The question arises as to how the percentage of oxygen in the air is maintained. The answer to this question is – by the process of photosynthesis. During

photosynthesis in green plants, carbon dioxide reacts with water to form starch and oxygen. Chlorophyll acts as a catalyst and the sunlight provides the atmosphere and maintains the equilibrium between the carbon dioxide and oxygen cycle.

VI Translate the following News item into Tamil

(10 marks)

Two Transgenders get permanent jobs at Government Hospitals

They worked for four years as contract employees at Rajiv Gandhi GH

After four years of working on a contract, two transgender persons employed at the Rajiv Gandhi Government General Hospital (RGGGH) were posted as lab technician and physiotherapist on Wednesday.

The appointment orders were handed over to Neaya S. and M.P. SelviSanthosham by Chief Minister Edappadi K. Palaniswami in the presence of Health Minister C. VijayaBaskar and senior officials.

Long struggle

For both, it's been a long, hard struggle to get to where they are. Neaya, who is 33 and from Salem district, said she lost both her parents when she was quite young. Her older brother and sister are both married and settled. "I completed my studies with difficulty. I have an M. Sc in Microbiology," she said. Despite her job, she said, finding rental accommodation in the city was very difficult. Selvi, a native of Tirunelveli district, said she completed her degree in physiotherapy and that she had worked at a few places but had faced discrimination. "I then became an independent physiotherapist," she said.

The job at RGGGH later came through and now, she has been posted as a physiotherapist at the Government Tiruvannamalai Medical College Hospital. She said more members of the community needed to be given jobs. A release said that Neaya and Selvi had crossed the age bar for job reservations but were treated as special cases.

VII Translate the following News item into English

(10 marks)

ஓலா, உபெர் கால் டாக்ஸி ஓட்டுநர்கள் வேலைநிறுத்தம்: மும்பை உள்ளிட்ட நகரங்களில் பாதிப்பு

மும்பை உள்ளிட்ட நகரங்களில் ஓலாமற்றும் உபெர் கால் டாக்ஸி நிறுவனங்களில் பணியாற்றும் ஓட்டுநர்கள் வேலைநிறுத்தத்தில் ஈடுபட்டு வருகின்றனர். இதனால் வாடிக்கையாளர்கள் பாதிப்படைந்துள்ளனர்.

மாதந்தோறும் 1.5 லட்சம் ரூபாய் சம்பாதிக்கலாம் என வாக்குறுதி அளித்து ஓலாமற்றும் உபெர் கால் டாக்ஸி நிறுவனங்கள் ஒப்பந்தம் செய்ததாகவும், ஆனால் ஓட்டுநர்களுக்கு உரிய லாபத்தை அந்த நிறுவனங்கள் உரிய முறையில் பங்கிட்டுத் தரவில்லை எனக்

கூறி அந்த நிறுவனங்களின் ஓட்டுநர்கள் நேற்று நள்ளிரவு முதல் வேலைநிறுத்தத்தில் ஈடுபட்டு வருகின்றனர்.

டெல்லி, மும்பை, புனே, பெங்களூரு, ஹைதராபாத் மற்றும் பிற நகரங்களில் இந்த வேலைநிறுத்தம் நடைபெறுகிறது. மும்பை நகரில் நடைபெறும் வேலைநிறுத்தத்திற்கு நவ நிர்மான் சேனா ஆதரவு தெரிவித்துள்ளது. இதனால் மும்பை நகரில் ஓலாமற்றும் உபெர் கால் டாக்ஸி ஓடவில்லை. ஓலா, உபெர் டாக்ஸி ஓட்டுநர்கள் போராட்டத்திற்கு மும்பை டாக்ஸி ஓட்டுநர்கள் சங்கம் ஆதரவு தெரிவித்துள்ளது.

இந்த வேலைநிறுத்தத்தால் உரிய நேரத்தில் டாக்ஸி கிடைக்காமல் வாடிக்கையாளர்கள் அவதியடைந்து வருகின்றனர். அதுபோலவே கால் டாக்ஸி கட்டணமும் அதிகரித்துள்ளது.

இது குறித்து மும்பையைச் சேர்ந்த ஓலாமற்றும் உபெர் கால் டாக்ஸி நிறுவன ஓட்டுநர்கள் சங்கத் தலைவர் சஞ்சய் நாயக் கூறியதாவது:

"ஓலாமற்றும் உபெர் கால் டாக்ஸி நிறுவனங்கள் தங்கள் சொந்த நிறுவனக் கார்களையும், ஓட்டுநர்களுக்குச் சொந்தமான கார்களையும் வெவ்வேறு விதமாக அவர்கள் நடத்துகின்றனர்.

எங்களுக்கு உரியபங்கு தரவில்லை. அந்தநிறுவனங்கள் மட்டுமே லாபம் ஈடுகின்றன. கடன் வாங்கிக் கார் வாங்கிய நாங்கள் பாதிக்கப்பட்டுள்ளோம். எங்கள் கோரிக்கையை ஏற்கும் வரையில் போராட்டம் தொடரும்” எனக் கூறினார்.

இதனிடையே வேலை நிறுத்தத்தில் ஈடுபட்டுவரும் கால் டாக்ஸி ஓட்டுநர்கள் மீது நடவடிக்கை எடுப்பது பற்றி மும்பை போலீஸார் பரிசீலித்து வருகின்றனர்.

VIII. Translate the following advertisement slogans into the target language (5 marks)

1. Lays – No one can eat just one.
 2. Air Deccan – Simplify.
 3. Frooti – Fresh N Juicy
 4. வஜ்ரம் சிமெண்ட் - தரம் நிரந்தரம்.
 5. ஆல் அவுட் - கொசுக்களின் எமன்.
-